

2014년 4월 21일 보낸 편지입니다.

가장 중요한 것을 빠뜨렸다  
一番重要なことを失った

우리는 많은 것을 알고 있고  
我々はたくさんを知っている

매 순간 많은 일을 하고 있지만  
毎瞬間、たくさんをしているが

가장 중요한 것은 빠뜨렸다. 우리는  
一番重要なことを失った。我々は

쓸모없는 것은 너무도 많이 알고 있지만  
取るに足らないことは、とても多く知っているが

정작 가장 중요한 우리 자신은 알지 못한다.  
実際に一番重要な我々自身は、わからない

우리 안에 사는 영혼을 기억할 수만 있다면  
我々の中に生きる魂を、記憶できていれば

우리의 삶은 완전히 달라질 것이다.  
我々の人生は完全に変わるのだ

- 레프 톨스토이의 《살아갈 날들을 위한 공부》 중에서 -  
- レフ・トルストイの〈生きていく日々のための勉強〉より -

\* 중요한 것을  
\* 重要なことを

놓치고 사는 경우가 많습니다.  
逃して生きる場合が多いです

무엇이 중요한 것인지조차 모르고 삽니다.  
何が重要なことなのかさえ、わからず生きます

있어도 보이지 않고, 보여도 알지 못합니다.  
有っても見えず、見えてもわかりません

영혼 없이 일을 하고, 영혼 없이 다른 사람을 보니  
魂なく仕事をして、魂なく他人を見て

가장 중요한 때, 가장 중요한 것을 속절없이  
一番重要な時、一番重要なことをむなしく

빠뜨리고 마는 것입니다. 혼을 담아야  
落としてしまうのです。魂をこめて

비로소 제대로 보입니다.  
ようやくちゃんと見えます

빠뜨리다  
[타동사]  
(함정 따위에) 陥れる; 落とす; はめる.

20140421.txt

(누락) 漏らす; 見落とす; 見逃す; 抜かす; 取り落とす.

(잃다) 落とす; 失う.

정작

[명사] 肝心な物; 本物.

[부사] いざ; まさに; 実際に.

놓치다

[타동사]

(기회·범인·손님 따위를) 逃がす; 逃す; 逸する.

(버스 따위를) 乗りそこなう; 乗り外す; 乗り遅れる.

(보는 것을) 見失う; 見逃す; 見過ごす[노인어].

속절없이

[부사] どうしようもなく; やるせなく; むなしく.

2014년 4월 22일 보낸 편지입니다.

우린 이제야 비로소  
我々は今ようやく

수많은 아픔을 통해  
数多くの痛みを通じ

우린 이제야 비로소 인생에서  
我々は今ようやく人生から

중요한 것은 속도가 아니라 방향임을,  
重要なことは速度ではなく、方向であるのを

성공이 아니라 의미임을 깨닫기 시작했다.  
成功ではなく、意味あることを気づきはじめた

- 한홍의 《시간의 마스터》 중에서 -  
- ハンフンの〈時間のマスター〉より -

\* 방향이 잘못 되었으면  
\* 方向が間違ったなら

방향부터 바로 잡아야 합니다.  
方向から、すぐに正さなければなりません

방향이 잘못되어 있는채로 흘러가면  
方向が間違っているままに流れれば

언젠가는 반드시 큰 댓가를 치르게 됩니다.  
いつか必ず、大きな対価を払うようになります

지금 내가, 우리가, 우리나라가 가고 있는 방향이  
今私が、我々が、我が国が言っている方向が

맞는지 불꽃같은 점검이 필요한 시간입니다.  
合っているかどうか炎のような点検が重要な時間です

속도는 그 다음입니다.  
速度はその次です

댓가對価  
치르다  
[타동사]  
(借金や代金を)支払う.  
ある事をやりのける; 執り行う.  
불꽃같다  
[형용사] 物事の広がり[勢い]が盛んだ; はげしい.

2014년 4월 23일 보낸 편지입니다

매뉴얼  
マニュアル

우리가 꿈꾸는 리더는  
我々が夢見るリーダーは

매뉴얼대로 움직이는 인간이 아니라  
マニュアル通り動く人ではなく

자신이 처한 상황에서 분명한 지침과 가치관,  
自分が対処する状況で、明確な指針と価値観

능력을 가지고 매뉴얼을 만들어  
能力をもって、マニュアルを作って

갈 수 있는 사람이다.  
行くことができる人だ

- 한홍의 《시간의 마스터》 중에서 -  
- ハンフンの〈時間のマスター〉より -

\* 좋은 리더는  
\* いいリーダーは

매뉴얼을 뛰어넘습니다.  
マニュアルを乗り越えます

늘 새로운 매뉴얼을 만들어갑니다.  
常に新しいマニュアルを作っていきます

세종, 이순신, 간디, 링컨이 그런 분들입니다.  
世宗、李舜臣、ガンジー、リンカーンがそういう方です

있는 매뉴얼이 유명무실하거나, 아예 매뉴얼조차  
あるマニュアルが有名無実になり、初めからマニュアルさえ

없는 사회는 위기에 허약합니다. '원시사회'가 됩니다.  
ない社会は、危機に脆弱です。'原始社会'になります

가눌 수 없는 고통과 슬픔의 한복판에서나마  
保つことができない苦痛を、悲しみの真ん中でも

새 매뉴얼을 만들고, 그 매뉴얼을 뛰어  
新しいマニュアルをつくって、そのマニュアルを飛び越え

넘어설 수 있는 사회를 이루는 일에  
切り抜けることができる社会を築くことに

마음을 모아야 할 때입니다.  
心を集めなければならい時です

처하다 (處—)  
[자동사] [타동사]

処する.

(ある状況に)置かれる.

処罰する; 刑する.

지침 (指針)

[명사] 指針.

뛰어넘다

[타동사]

(장애 등을) 飛び越える; 飛び越す; 乗り越える.

(순서 따위를) (順序などを)飛ばす; 抜かす.

아예

[부사]

初めから; てんで; 頭から全く.

絶対に; 決して.

위기 (危機)

[명사] 危機; ピンチ; クライシス.

허약 (虚弱)

[명사] 虚弱.

가누다

[타동사]

(体や心を)支える; 保つ; 整える.

(仕事などを)てきぱきと処理する; 片づける. [큰말] 거누다...

한복판

[명사] 真ん中; ただ中; 真ただ中.

뛰다2

[자동사] [타동사]

(달리다) 走る; 駆ける.

飛[跳](と)ぶ.

(뛰어넘다) 飛び越える[越す].

넘어서다

[타동사]

越す.

通り越す.

(難関を)切り抜ける.

이루다

[타동사]

成す.

(만들다) 作[造](つく)る; 築く.

(성취) 遂げる; 果たす; 達する.

2014년 4월 24일 보낸 편지입니다.

숯검정  
炭の煤

내 가진 잉크로는 그릴 수 없네  
私が持ったインクでは書くことができないね

그대가 떠나고 난 뒤  
あなたが去って、私の後に

시커멓게 탄 내 가슴의 숯검정으로  
真っ黒に焼けた、私の胸の炭の煤で

비로소 그릴 수 있는 것  
ようやく描けるの

- 이정하의 《너는 눈부시지만 나는 눈물겹다》중에서 -  
- イ・ジョンハの〈あなたはまぶしいが、私は涙ぐましい〉より -

\* 너나없이 숯검정입니다.  
\* 皆、炭の煤です

온 국민이 모두 숯검정이 되었습니다.  
全国民が皆、炭の煤になりました

직접 당한 분들의 가슴은 오죽하겠습니까.  
直接担当した方の心はいかほどだったでしょうか

뺨 뚫린 가슴에 시커멓게 타버린 숯검정의 재만  
はっきりあいた心に、真っ黒に焼かれた炭の煤の灰だけが

날리고, 어디로 가는지, 무얼 생각하는지, 왜 사는지,  
飛びちって、どこへ行くのか、何を思うのか、なぜ生きるのか

도무지 알 수가 없습니다. 우리 모두 숯검정이 된  
全くわかりません。われわれ皆、炭の煤になった

가슴을 서로서로 맞대며 사랑으로, 눈물로  
心を、お互いにぶつけて、愛で、涙で

위로하는 것 밖에 다른 길이 없습니다.  
慰労することだけで、ほかの道はありません

사랑합니다.  
愛しています

위로합니다.  
慰労します。

숯검정  
[명사] 炭の煤.  
잉크 (ink)  
[명사] インキ; インク.  
시커멓다

[형용사] 真っ黒だ; 真っ黒い. [작은말] 새카맣다.

타다1

[자동사]

焼ける.

(불이 붙어) 燃える; 燃烧する.

(까맣게) (黒く) 焦げる; 日焼けする.

눈물겹다

[형용사] 涙ぐましい.

오죽

[부사] (未来時制などの語と共に用いて) いかほど; いか...

뽕2

[부사]

穴の開いたさま: ぽっかり; ぽかっと; どっかり.

急に裂ける音: ぱん(と); ぼん(と).

ボールを強くけるさま: ぼん(と). [작은말] 뽕. [거센말] 평.

뚫리다

[자동사]

[ '뚫다' の受け身]

재1

[명사] 灰.

開く; 開けられる; 打[撃]ち抜かれる.

(道などが) 通じる; 貫かれる; 切り開かれる.

날리다2

[타동사]

[ '날다' の使役] (하늘로) 飛ばす; 揚げる; かつ飛ばす; 吹...

(놓아주다) 放してやる

도무지

[부사] どうも; 全く; 一向; まるっきり; 皆目.

맞대다

[타동사]

突き合わせる; くっつける.

面と向かう; 対面する.

比べる.

2014년 4월 25일 보낸 편지입니다.

가장 사랑하는 순간  
一番愛する瞬間

스탕달이 말했습니다.  
スタンダールが言いました

“ 사랑하는 순간부터는  
” 愛する瞬間からは

아무리 현명한 사람이라도  
いくら、賢明な人でも

무엇 하나 그냥 그대로 보지 못한다.”  
何一つ、そのままに見ることができない”

- 송정연의 《당신이 좋아진 날》 중에서 -  
- スン・ジョンヨンの〈あなたが好きになった日〉より -

\* 가장 사랑하는 순간은  
\* 一番愛する瞬間は

사랑하는 사람을 떠나보내는 순간입니다.  
愛する人を、送り出す瞬間です

떠나보내면서 비로소 얼마나 사랑하는지를  
送り出しながら、ようやくどれだけ愛していたのかを

알게 됩니다. 그리고 비로소 모든 것이 보입니다.  
分かるようになります。そしてようやくすべてのことが見えます

어느 것 하나 그대로 보지 못합니다.  
どれも、一つそのままに見えません

가슴으로 봅니다.  
心で見ます

사랑으로 봅니다.  
愛で見ます

현명 (賢明)  
[명사] 賢明.



20140426.txt

2014년 4월 26일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다  
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 김학희님께서 보내주신 아침편지입니다  
今日はキム・ハキさまから、送っていただいた朝の手紙です

아들을 잃은 어머니의 눈물  
子供を失った母の涙

4월의 어느 저녁 런던에서  
4月のある夕方ロンドンで

집으로 돌아가기 위해 정류장에서 버스를 기다리던  
家に帰るために、停留所でバスを待っていた

한 꿈많은 고등학생이 인종차별주의자들의  
一人の夢多き高校生が、人種差別主義者たちの

공격을 받고 목숨을 잃었습니다.  
攻撃を受け、命を失いました

그러나 흑인 청소년에 대해 편견이 심하고  
しかし、黒人の青少年について偏見がひどく

무책임했던 경찰은 사건을 제대로 조사도 하지 않고  
無責任だった警察は、事件をちゃんと捜査せず

대충 종결하고 법원 역시 백인 살인 용의자들을  
大まかに捜査して、裁判所もまた、白人殺人容疑者を

쉽게 풀어줍니다.  
簡単に釈放した

평범한 가정주부였던 흑인 어머니의  
平凡な主婦だった、黒人の母の

헌신적인 투쟁으로 영국사회가 제도적으로  
献身的闘争で、英国社会が制度的に

인종차별적이었던 것이 밝혀지고 아들을 잃은  
人種差別的だったことが、明らかになり子供を失った

어머니의 눈물로 영국사회가 변화하기 시작했습니다.  
母の涙で、英国社会が変化し始めました

꽃다운 나이에 세상을 떠난 이를 기리며  
若くに世の中を去った、彼を思いながら

'스테판 로렌스 재단'이 설립되었고 불우한 유색인종 청소년들이  
'ステファンローレンス財団'が設立された、不遇な有色人種の青少年たちが

꿈을 이루도록 지원하는 등 영국이 보다 정의로운 나라로  
夢を叶えるように支援するなど、英国がより正義の国に

거듭나는 일에 많은 영국인이 동참했습니다.  
生まれ変わるのに、たくさんの英国人が参集しました

아들의 안타까운 죽음을  
息子のふびんな死を

‘죄없는 이의 숭고한 희생’으로 승화시킨  
‘罪なき彼の崇高な犠牲’で昇華させた

흑인 어머니 도린 로렌스는 각종 차별로 분열된  
黒人の母のドリーン・ローレンスは、各種差別で分裂した

영국 사회를 통합시켰고 최근에는 상원위원으로 지명되어  
英国社会を統合させたと、最近上院議員に指名され

새로운 영국을 상징하는 희망이 되었습니다.  
新しい英国を象徴する希望になりました

- 김이재의 《치열하게 그리고 우아하게》 중에서 -  
- キム・イジェの<熾烈にそして優雅に>より -

\* 모든 죽음이 슬프지만...  
\* 全ての死が悲しいが...

특히 사랑하는 어린 자녀를 먼저 떠나보낸  
得に愛する、幼い子息を先に送り出した

부모가 흘리는 눈물은 우리 모두의 마음을 찢듯 아프게 합니다.  
夫婦が流す涙は、われわれ皆の心を刺すように痛くします

세월호 참사로 희생당한 분들의 가족들을 위로하고  
セウォル号参事で犠牲になった方々の家族を慰労して

모든 이들이 슬픔을 딛고 일어날 수 있도록 돕고...  
全ての人が、悲しみを乗り越えて起きるあがれるように助け...

깜깜한 절망 속에서 새로운 희망을 만들어  
真っ暗な絶望の中で、新しい希望を作って

가는 일에 우리 국민 모두가 적극적으로  
行くことに我々国民皆が積極的に

동참해야 할 것 같습니다.  
参集しなければならないようです

런던 (London)  
[명사] [지리] ロンドン.

종결 (終結)  
[명사] 終結; しまい; 終わり.

대충  
[부사] [←대총(大総)] 大体; おおよそ; 大方; ざっと; 概略(...

평범하다 (平凡—)  
[형용사] 平凡だ; 月並みだ; ありきたりだ. (↔비범하다)

투쟁 (鬪争)  
[명사] 鬪争; 争鬪; 鬪諍; 鬪い.

불우 (不遇)

[명사] 不遇.

유색 (有色)

[명사] 有色.

듣나다

[자동사] [기독교] 靈的に新しい人間になる; 生まれ変...

동참 (同參)

[명사] 共に参加すること.

안타깝다

[형용사]

(딱하다) (見るに) 不憫だ; 気の毒だ.

(답답하다) もどかしい; 切ない; 焦れたい; 齒がゆい; やるせな...

승화 (昇華)

[명사] 昇華.

분열 (分列)

[명사] 分列.

참사 (慘事)

[명사] 慘事.

딛다

[타동사] 디디다의 준말

디디다

[타동사]

(땅을) 踏む.

(반죽을) (捏ねた小麦粉などを) 踏み固めて麴を作(...)

깜깜하다

[형용사]

真っ暗だ.

暗い.

前途に希望が持てない.